

# الفضاء المغاربي

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر الدراسات الأدبية والنقدية  
وأعلامها في المغرب العربي



جامعة أبي بكر بلقايد – تلمسان



العدد الخامس

السنة الثامنة صفر 1430 هـ / فبراير 2009 م

ISSN 1112- 4067

الترقيم الدولي

2003-508

رقم الإيداع القانوني

# الفضاء المغاربي

مجلة دورية محكمة يصدرها محجر الدراسات اللغوية والنقدية وأعلامها في المغرب العربي

المدير المسؤول: أ.د. محمد مرتاض  
رئيس التحرير: د. محمد زمري

## الهيئة الاستشارية:

أ.د. عكاشة شايف/ الجزائر  
د. مختار حبار/ الجزائر  
أ.د. حسن الأمراني/ المغرب  
د. حسن جلاب / المغرب  
أ.د. وليد مشوح/ سوريا  
أ.د. د. جريل/فرنسا  
د. محمد زغينة/ الجزائر  
د. أحمد جلايلي / الجزائر  
د. أحمد موساوي / الجزائر

## هيئة التحرير:

د. أحمد طالب  
د. محمد محيي الدين  
د. محمد بن اعمر  
د. محمد مهداوي  
أ. رحمة حران  
أ. نصيرة بن ديمراد  
أ. نجلاء مرتاض

## ضوابط النشر

- ترسل الأعمال المرشحة للنشر إلى المجلة مطبوعة على الحاسوب بخط: Traditional Arabic بحجم: 16 ومصحوبة بنسخة على القرص المضغوط (CD).
- يجب أن تكون الهوامش والإحالات في نهاية المقال.
- يراعى في المقالات التوثيق، والبعد عن الانطباعية.
- لا تنشر المجلة إلا المقالات التي لم تنشر من قبل.
- لا تعبر المواد المنشورة في المجلة إلا عن آراء أصحابها.
- لا تردّ المقالات إلى أصحابها نشرت أولم تنشر.
- ترتيب المواد يخضع لمقاييس فنية.

تتم المراسلات باسم :

مدير المجلة : مخبر الدراسات الأدبية والنقدية وأعلامها في المغرب العربي، كلية الآداب والعلوم  
الإنسانية والاجتماعية، ص ب : 138 - تلمسان 13000 الجزائر. هاتف/فاكس: 21 58 88 (043) البريد  
الإلكتروني: lab\_elcm19@yahoo.fr

## محتويات المجلة

افتتاحية العدد..... مدير المجلة 05

### فكر وثقافة وتاريخ

- 08 من أعلام الأساتذة المدرّسين بتلمسان ( في الخمسة المحرّية الثّانية )... د. محمّد مرتاض  
50 الحياة الفكرية في تلمسان قبل عهد بني زيان..... د. لخضر عبدلي  
55 الشيخ التنسي التلمساني: مؤرخ الدولة الزيانية {9هـ/15م}..... د. محمد مهداوي  
65 تطور الحياة الثقافية والفكرية في عهد عبد المؤمن بن علي..... أ. عبد الناصر بوعلي  
70 من أعلام المغرب الإسلامي أبو عبد الله محمد بن إبراهيم الأيلي..... أ. محمد مكوي  
81 زاوية الولي الصالح العلامة الشيخ سيدي مولاي سليمان بن علي بأدرار..... أ. ادريس بن حويّا

### أدب ونقد

- 91 مضامين الشعر الجزائري في كتاب نفح الطيب..... د. محمد زمري  
101 صورة البطل الملحمي في شعر السلطان أبي حمو الزياني..... د. أحمد موساوي  
107 أثر الشعر العربي القديم في إبداع أبي مدين شعيب..... د. حسين فارسي  
112 المصطلح النقدي على عهد دولة بني حماد..... د. أحمد طالب  
116 قراءة في ديوان ابن رشيق..... د. عبد الرحمن فارسي  
122 مستويات التناس في الشعر الجزائري القديم..... د. محمد باقي

### الترجمة

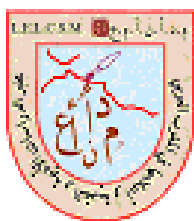
- 131 صعوبة ترجمة الأدب..... د. محمد محيي الدين  
136 أهمية الترجمة في نشر العلم و المعرفة..... أ. نصيرة شافع بلعيد  
ترجمة الأدب المغربي المكتوب باللغة الفرنسية بين الممارسة اللسانية والتلقي... ابن مهدي

نور

# L'ESPACE MAGHREBIN

REVUE PERIODIQUE  
DIRIGEE ET PUBLIEE PAR LE

LABORATOIRE D'ETDES LITTERAIRES  
ET CRITIQUES ET DES GRANDES  
FIGURES DANS LE MAGHREB ARABE



Université  
ABOU BEKR BELKAID – Tlemcen



NUMÉRO 5

N° légal d'édition 508 – 2003  
Numérotation nationale : ISSN 1112 – 4067

IMP AGM PUB /071-20-11-21

## L'ESPACE MAGHREBIN

REVUE PERIODIQUE DIRIGEE ET PUBLIEE PAR LE LABORATOIRE D'ETDES LITTERAIRES ET  
CRITIQUES ET DES GRANDES FIGURES DANS LE MAGHREB ARABE

Directeur responsable : Professeur MOHAMED MORTAD

Rédacteur en Chef : D. Mohamed Zemri

### Membres conseils :

Pr Oukacha Chaif/ Algérie  
Dr Mokhtar Habbar / Algérie  
Pr Hassan Lamrani / Maroc  
Pr Hassan Djallab/ Maroc  
Pr Walid Machouch / Syrie  
Pr D. Gril / France  
Dr Mohamed Zaghina/ Algérie  
Dr Ahmed Djilali  
Dr Ahmed moussaoui

### Membres de la rédaction :

Dr AHMED TALEB  
Dr MOHAMED MAHIDDINE  
Dr MOHAMED BENAMAR  
Dr MOHAMED MEHDAOUI  
Mme RAHMA HARRANE  
Mme NACERA BENDIMERAD  
Mme NEDJLAA MORTAD

### Modalités de Publication :

- Les travaux doivent être envoyés à la revue, écrits sur ordinateur, police « traditional Arabic », taille 16, accompagnés d'un enregistrement sur CD.
- Notes et références à la fin de l'article.
- Veiller à se baser sur une documentation sérieuse et éviter la subjectivité.
- La revue ne publie que les articles inédits.
- Les sujets édités ne reflètent que les avis de leurs auteurs.
- Les articles ne sont pas rendus à leurs auteurs, qu'ils soient publiés ou non.
- Le classement des sujets se fait en fonction de critères techniques.

### La correspondance se fera au nom de :

Mr le directeur de la revue : LABORATOIRE D'ETUDES LITTERAIRES ET  
CRITIQUES ET DES GRANDES FIGURES DANS LE MAGHREB ARABE, faculté des  
lettres, sciences sociales et humaines, B.P. 138 – Tlemcen 13000 Algérie

## SOMMAIRE

<b>Présentation d'un ouvrage théorique : « Traduire : théorèmes pour la traduction » de Jean- Ren LADMIRAL</b> .....	<i>Mme</i>
<i>BENDIMERAD Nacira</i> ...4	
<b>Arabization and Translation in Algeria and the Maghreb</b> .....	<i>Mme Harrane Rahma et Melle Kissi</i>
<i>Khalida</i> ...9	
<b>Traduction et interculturalité</b> .....	<i>Melle Benahmed</i>
<i>Nihel</i> ...12	

# افتتاحية العدد

## المجلة والقراء

لقد مضى على تأسيس هذه المجلة ست سنوات، حيث ظلت تصدر دورياً وبانتظام، بالرغم من قلة الزاد، وعُسر الإمكانيات المادية وما يظاهاها من عراقيل أخرى تُطلّ برأسها كلما عمدنا إلى إنتاج عدد من أعداد المجلة، وهي مُثبّطات يعرفها أهل الاختصاص، ويكابد معاناتها كل من يُقبل على نشر عمل من الأعمال الفكرية والإبداعية، ولكن الإرادة التي تحدوننا في الوفاء للمتلقين، وضرورة الإجابة على قضايا تتعلق بالدراسات الأدبية والنقدية والتاريخية للمغرب العربي هي التي تُعيننا على تذليل الصعاب، وتتيح لنا اقتحام العقبة، وإزالة المطبات التي تحاول صرّفنا عن تحقيق الذات، أو تحول دون ما يجب أن يُنشر من مواد مختلفة في هذه المجلة إمّا من أعضاء المخبر، وإمّا من المشتغلين بحقل الفكر والثقافة والأدب في المغرب العربي.

ويبدو أنّ النداء الذي أطلقناه في العدد الماضي قد أتى بشماره، حيث تواردت علينا مقالات من مختلف الجامعات الجزائرية تصبّ كلّها في اهتمام محاور المخبر، بعضها تناول نصّاً شعريّاً جزائريّاً قديماً بالدراسة والتحليل، وبعضها الآخر تعرّض لنفحات من خواطر هذا الأدب في المغرب العربي، وهلمّ جرّاً... فتضافرت الموضوعات، وتكاملت المقالات، لتكوّن في النهاية ضيفاً أودية وشواطئ نُهرٍ وُسمت بالمرّوج والحقول، وزيّنت بالحضر والبقول، لتفضي كلّها في النهاية إلى مجمّع يمّ لأدب المغرب العربي بعامة، والأدب الجزائريّ بخاصّة.

وبما أنّ المجلة انعكاس لما يجري في المخبر، فإنّا قمنا هذه المرّة بنشر أهمّ المداخلات التي قُدّمت في رحابه ضمنّ أّيّام دراسية ثلاثة هي:

يوم دراسي عن الحياة الثقافية والفكرية في المغرب العربي.

يوم دراسي عن المصطلحات الأدبية والنقدية في المغرب العربي.

إشكالية الترجمة للنصوص في المغرب العربي.

وقد اجتزأنا في هذا العدد بنشر طائفة يسيرة من المداخلات التي قُدّمت في الأيّام المذكورة، والعلّة في ذلك أنّ نمّة مداخلات أُلقيت ولكنها لم تُسلّم إلينا من وجهة، وحتى لا يتضخّم حجم المجلة أكثر ممّا ينبغي له. ومع ذلك، فإننا نعدّ كلّ المشاركين الأفاضل بأننا سنقوم بنشر أعمالهم لاحقاً بمشيئة الله في حال توصلنا بها، مع التذكير بأنّ المجلة لها خصوصيات، وهيئة التحرير تحاول أن يكون لكلّ عدد نظامه الخاص من حيث ترتيب المواد وتنوعها، مثلما هو الشأن لدى مختلف المجالات والدوريات العربية والعالمية. ميّد أنّ الملاحظة التي لا بدّ منها، هي أنّنا لم نندخل في نصوص المشاركين في الأيّام الدراسية، بل أبقينا عليها كما وردت إلينا، ولم نتصرّف إلاّ في الجانب التقني للمقال، باعتبار أنّ بعض المتدخلين في تلك الندوات لم

يتعامل تعاملأ صحيحأ مع الهوامش والإحالات، فسمحنا لأنفسنا بتصحيحها وتوضيها على النحو المنهجي المتداول، أما فيما يتعلق بانعدام المرجعية أو غيابها في بعض المقالات الواردة في هذا العدد، فإن الأمر يعود إلى صاحب المقالة، والمجلة لا تتحمل تبعات ما قد ينجر عن ذلك من (تناص) مع الآخرين، حتى لا نقول شيئاً آخر.

وأخيراً، فإن الأمل يحدونا والطمع يشدنا في أن يتفضل علينا الباحثون والأساتذة الأفاضل بتوجيهاتهم ونقودهم وملاحظاتهم التي نعتز بها كثيراً ونعدّها ركزاً لتطور المجلة وردءاً لهيئة تحريرها، لأن المجلة من المتلقين وإليهم بالدرجة الأولى، ولذلك فلها الحق عليهم في أن يرعوها ويقوموا مسارها ويشدوا من أزرها، وتدفعهم العيرة عليها إلى أن يروها دائماً حاضرة في المكتبات، وهي في أبهى حلل البهجة والتفرد، وبفضل أولئك كلّه، فإن الأعداد التالية من المجلة ستكون أكثر ثراءً وأقوم قياً؛ أو ذلك ما نرجوه ونتمناه على الأقل.

مدير المجلة

أ.د. محمد مرتاض